

JANUARY NEWS LETTER, 2013

新年明けましておめでとうございます。今年もMISHOPを宜しくお願いいたします。

2012年12月29日(土)-2013年1月3日(木)までMISHOPフロア及び事務局はお休みです。

MISHOP would like to wish you a happy New Year! MISHOP will be closed from December 29, 2012 (Sat) to January 3, 2013 (Thu).

新年快乐。今年也请多多关照。2012年12月29日(周六)-2013年1月3日(周四)为MISHOP楼层及事務局休息日。

새해 복 많이 받으세요. 올해도 MISHOP 에 대한 많은 성원과 협조 부탁드립니다. 2012년 12월 29일(토)-2013년 1월 3일(목) 까지 MISHOP 플로어와 사무국은 휴무입니다.



国際交流スキーツアー-2013

希望者には無料のスキーレッスンがあります。丁寧なボランティアが教えますのでお気軽に参加ください。

- 日時: 2013年2月23-24日(土、日)の泊2日
- 場所: シャトレゼスキーリゾート八ヶ岳(長野県)
- 宿泊先: 川上郷自然の村(三鷹市校外学習施設、長野県)
- 募集人数: 外国籍市民25名、日本人会員

(ボランティアスタッフとして)25名、合計50名
※応募多数の場合は抽選。小学生以下は必ず保護者同伴で

スキー滑走をしてください。

- 参加費: 大人10,000円、子ども(中学生以下)7,500円
(含む、往復バス交通費、宿泊費、交流会費、保険代等)
- リフト券とレンタル利用料(別料金): リフト2,000円/日、スキーセットとスキーウェアはそれぞれ大人2,500円/日、子ども1,500円/日

- 申込: 直接窓口、電話、または協会HPにて
- 申込期間: 2013年1月4日(金曜日)-1月19日(土)

国際交流滑雪之旅-2013

针对参加人员有免费滑雪课程。由志愿教师耐心教授请以轻松的心态前来参加。

- 时间: 2013年2月23-24日(周六、周日)两天一夜
- 地点: Chateraise 滑雪场八丘(長野县)
- 住处: 川上乡自然之村(三鷹市校外学习设施、長野县)
- 募集人数: 外国籍市民25名、日本人会员
(作为志愿工作人员)25名、总共50名

※报名人数过多的情况下将进行抽选。学龄前儿童必须由家长陪同参加。

- 参加费用: 大人10,000日元、小孩(中学以下)7,500日元
(包括往返交通费、住宿费、交流会费、保险费等)
- 登山索道券和装备租金(自行承担): 登山索道2,000日元/天、滑雪用具和滑雪服分别为大人2,500日元/天、小孩1,500日元/天
- 报名事项: 请直接或打电话到窗口, 或者登陆协会主页报名
- 报名时间: 2013年1月4日(周五)-1月19日(周六)

International Exchange Ski Tour 2013

Free ski lessons available. Lessons will be taught by kind volunteers, so please feel free to take part.

- Date/Time: One night/two days February 23-24, 2013 (Sat/Sun).
- Place: Chateraise Ski Resort Yatsugatake (Nagano)
- Accommodation: Kawakamigo Shizen no Mura (a facility owned by Mitaka)
- Numbers: Total: 50 (25 foreign residents; 25 Japanese members participating as volunteer staff)
Please note that participants will be selected by lottery if there are more than 25 applicants. Children of elementary school age and younger must be accompanied on the slopes by a parent/guardian.
- Cost: Adults ¥10,000; Children (junior high school students or younger) ¥7,500 (includes bus transportation, accommodation, party costs, insurance, etc.)
- Lift passes and rental fees separate: Lift passes ¥2,000/day; skis ¥2,500/day; ski-wear ¥2,500/day adult.
- Application Period: Jan 4(Fri), 2013 to Jan 19(Sat)



국제교류 스키투어 2013

희망자에게는 무료 스키레슨이 마련되어 있습니다. 자원봉사자가 친절하게 스키를 지도해 주고 있으니 스키 초보자분들도 많은 참가 바랍니다.

- 일시: 2013년 2월 23일-24(토/일) 1박2일
- 장소: 샤토레제 스키리조트 야츠가타케(나가노현)
- 정원: 외국국적 시민 25명, 일본인 회원(자원봉사자 스텝) 25명
합계 50명
※ 정원이 초과될 경우에는 추첨으로 정함, 초등학생 이하는 반드시 보호자를 동반하시기 바랍니다.
- 참가비: 대인 10,000엔, 소인(중학생 이하) 7,500엔
(왕복버스 교통비, 숙박비, 교류회비, 보험료 등 포함)
- 리프트권, 렌탈이용료(별도요금): 리프트 2,000엔/1일, 스키 세트&스키복 각각 대인 2,500엔/1일, 소인 1,500엔/1일
- 신청: 직접 창구 및 전화 또는 협회 홈페이지로
- 신청기간: 2013년 1월 4일(금)-1월 19일(토)



にほんごきょうしつ
《日本語教室》 Japanese Language Class 日语教室 일본어교실

2013年1月より日本語教室は新学期を迎えて第一課からの学習がスタートします。一緒に勉強しましょう!

- 日 時：毎週土曜日 10:00-11:30
- 対 象 者：三鷹市在住、在勤、在学の外国籍市民で、初心者レベルの日本語会話を勉強したい方を
- クラ ス：少人数グループのクラス
- 場 所：MISHOP会議室
- 学 習 内 容：買い物時の会話、電話のかけ方等の生活場面レッスン
(いつからでも参加可能)
- 教 材：協会オリジナルテキスト
- 参 加 費：2,000円 (初回のみ)
- 【申し込み】 直接窓口、電話、協会HPから事務局へ。



- Date: Every Saturday 10:00-11:30
- Open to: Foreign residents who want to learn beginner's conversation and live, work, or go to school in Mitaka.
- Class: Small classes
- Location: MISHOP Meeting Room
- Context: Conversational Japanese used in every day speech such as shopping, making a phone call, etc. (Students can join any time since the study material will not be sequential)
- Text book: The original text book edited by MISHOP
- Fee: 2,000 yen (collected on the first attendance)

【To apply】Apply through our website, call us or come to the office directly.

- 时 间：毎週六 10:00-11:30
- 对 象：现在三鷹市居住、工作、学习的为自己的日语会话能力而烦恼的外国籍市民
- 授课方式：少人数小组授课
- 地 点：MISHOP 会议室
- 学习内容：购物时使用的会话语言、打电话的方式等生活情景会话课程（由于不是连续性的内容，所以从任何阶段开始学习都没有问题。）
- 教 材：由协会制作的教材
- 参加费用：2,000日元（请在第一次上课时支付）
- 【报名事项】直接到事務局窗口、打电话或登录协会主页报名。

- 일 시 : 매주 토요일 오전 10:00-11:30
- 대상자 : 미타카시 재주, 재근, 재학중인 외국인으로 일본어 회화에 자신이 없으신 분 (초심자)
- 클 래 스 : 소수그룹의 클래스
- 장 소 : MISHOP 회의실
- 학습내용 : 쇼핑 할 때의 회화, 전화 거는 방법 등의 생활장면 수업 (연이어 이루어지는 내용의 수업이 아니므로 언제부터든지 참가가능)
- 강 사 : 연수를 받은 블란티어
- 교 재 : 협회에서 작성한 오리지널 텍스트
- 참 가 비 : 2,000엔 (첫 회에 지불해주세요.)
- 【신 청】 직접창구, 또는 전화, 협회 홈페이지에서 사무실로.

年末・年始の医療機関診療のご案内 2012年12月29日(土)~2013年1月3日(木)は次の診療所などをご利用ください。
Medical institutions open over the New Year period. Dec 29, 2012 (Sat) – Jan 3, 2013 (Thu).

- ◆ 東京都保健医療情報センター・ひまわり 外国語医療情報センター-Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center "Himawari"
 (Tel. 03-5285-8181 9:00-20:00) (英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語) (English/ Chinese/ Korean/ Thai/ Spanish)
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/>
- ◆ 休日診療所・準夜診療所(内科・小児科) Weekend and Holiday Medical Clinic/ Twilight Medical Clinic
 (Internal Medicine/ Pediatrics)
 三鷹市医師会館(野崎1-7-23 Tel. 0422-24-8199 10:00-11:45 / 13:00-16:30 / 18:00-21:30)
 Mitaka-shi Ishikaikan Address (1-7-23 Nozaki, Mitaka)
- ◆ 休日歯科応急診療所 Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic
 三鷹市総合保健センター(新川6-35-28 Tel.0422-46-3234)
 Mitaka City Comprehensive Health Center (6-35-28 Shinkawa, Mitaka)
- ◆ 救命救急センター Emergency Medical Center
 杏林大学医学部付属病院(新川6-20-2 Tel.0422-47-5511)
 Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa)
- ◆ 三鷹市内救急指定病院 Emergency Hospitals in Mitaka
 野村病院(下連雀8-3-6 Tel. 0422-47-4848) Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku)
 三鷹中央病院(上連雀5-23-10 Tel. 0422-44-6161) Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku)



申し込み・問い合わせ
Inquiries to
 报名・咨询
 신청・문의

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)
Mitaka International Society for HOspitality
 (公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP) 事務局
 (공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階
 Tel 0422-43-7812
 E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/> 2013 January

